

Les 45 – Antwoorden

Opdracht 1: Geef de uitspraak en de vertaling

חג שבועות שמח chag shávoe'ot sáme'ach Goed Wekenfeest

בשבועות קוראים את מגילת רות b^eshávoe'ot qoríem èt m^egilat roet

Op [het] Wekenfeest lezen [we] boekrol Ruth (megilat is de constructvorm van megiláh)

וחגים את חג השבועות בשישה לחודש העברי סיון

chog'giem èt chag hashávoe'ot b^eshisháh lachodèsh há'ivrie siwán

Wij vieren het Wekenfeest op [de] zesde van de Hebreeuwse maand Siewan

(Bij chag hashávoe'ot komt het lidwoord vóór het belangrijkste tweede woord)

ודוד המלך היה הנין של רות dáwid hamèlèch háyáh hanien shèl roet,

Koning David was de kleinzoon van Ruth.

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord Feest vieren, חגג {chágag} [pa'al].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon	
Ik (m)	חגגתי	חגגתי	חגגתי	אני	èchgog
Ik (v)	חגגת	חגגת	חגגת	אני	èchgog
Jij (m)	חגגת	חגגת	חגגת	אתה	tachgog
Jij (v)	חגגת	חגגת	חגגת	את	tachg ^e gie
Hij	חגג	חגג	חגג	הוא	yachgog
Zij	חגגת	חגגת	חגגת	היא	tachgog
Wij (m)	חגגנו	חגגנו	חגגנו	אנחנו	nachgog
Wij (v)	חגגת	חגגת	חגגת	אנחנו	nachgog
Jullie (m)	חגגנו	חגגנו	חגגנו	אתם	tachg ^e goe
Jullie (v)	חגגת	חגגת	חגגת	אתן	tachg ^e goe
Zij (m)	חגגנו	חגגנו	חגגנו	הם	yachg ^e goe
Zij (v)	חגגת	חגגת	חגגת	הן	yachg ^e goe

Geb. wijs: m: חגג ch^agog, v: חגג chiggie, meervoud: חגגו chiggoe, infinitief: לחגוג lachgog

Let op het verschil in uitspraak tussen ch (als in lach) en g (zoals in garçon).

Opdracht 3: Beluister het Shavoe'ot-lied *Salenoe al ktefenoe*, geef uitspraak en vertaling:

סלנו על כתפנו	salenoe al ktefenoe	Onze mand op onze schouder
ראשנו עטורים	ráshenoe atoeriem	Ons hoofd versierd/omkranst
מקצות הארץ באנו	miqtzot há'arètz banoe	Van einden [van] het land wij kwamen
הבאנו בכורים	hevenoe bikoeriem	Wij brachten eerstelingen
מיחודה [2] והשומרון	mihoedáh w ^e hashomron	Uit Juda en Samaria
מן העמק [2] והגליל	min ha'emèq, w ^e hagálil	Uit de vallei, en Galilea
פנו דרך לנו	pánoe dèrèch lánoe	Vrije weg voor ons
בכורים אתנו	bikoeriem ittánoe	Eerstelingen bij ons
הך, הך, הך בתוף	hach, hach, hach batof	Sla, sla, sla op de trommel
חלל בחלל	chalèl b ^e chalíel	Speel op een fluit

Les 46 – Vierde naamval en zinsbouw

• Om in een zin het lijdend voorwerp (de vierde naamval dus) aan te geven wordt veelal het (onvertaalbare) woord את {et} of את־ {èt} gebruikt. Je kunt dit woordje, het tot voorzetsel vervluchtigde restje van het woord אית {ot}, 'teken', beschouwen als een pijltje dat vanuit het werkwoord naar het lijdend voorwerp wijst. De officiële naam is *nota accusativi*. Het wordt alleen gebruikt wanneer het lijdend voorwerp *bepaald* is, doordat het een lidwoord heeft of een persoonsnaam is. Het vragend voornaamwoord voor personen krijgt ook את:

Wie zie je? מי אתה רואה? èt mie attáh ro'èh?

Maar vaak wordt het weggelaten, vooral in poëzie.

• Bij 'vragen aan' (naar onze begrippen een meewerkend voorwerp) gebruikt men ook אָת , b.v. ... שׂוֹאֵל אֶת ... anie sho'el èt ..., ik vraag aan ...

• Het voorzetsel אָת kan worden verbonden met een persoonlijk voornaamwoord:

Mij	אֹתִי, אוֹתִי	otie	Ons	אוֹתָנוּ, אוֹתָנוּ	otánoe
Jou (m)	אוֹתְךָ, אוֹתְךָ	otchá	Jullie (m)	אוֹתְכֶם	ètchèm
Jou (v)	אוֹתְךָ, אוֹתְךָ	otách	Jullie (v)	אוֹתְכֶן	ètchèn
Hem	אוֹתּוֹ, אוֹתּוֹ	oto	Hen (m)	אוֹתָם, אוֹתָם	otám of èthèm
Haar	אוֹתָהּ, אוֹתָהּ	otáh	Hen (v)	אוֹתָן, אוֹתָן	otán of èthèn

Voorbeelden: אוֹתְךָ רואה אני Ik zie u; אוֹתּוֹ אוהבת אני Ik houd van hem.

• In les 34 leerden we een reeks achtervoegsels, die achter een zelfstandig naamwoord geplaatst, de bezitter aangeven. Diezelfde achtervoegsels geplaatst achter een werkwoord geven een persoon, of personen, als lijdend voorwerp aan. Een voorbeeld uit les 44 opdracht 4: וַיִּחַלְקֵם דָּוִד {wayèchálqem dáwied} En David zal hen verdelen, 1 Kronieken 24:3.

De woordvolgorde in het Hebreeuws kan verschillen:

• In het Bijbels Hebreeuws is de gebruikelijke volgorde Werkwoord – Onderwerp – Voorwerpen.

• In het moderne Hebreeuws is de gebruikelijke volgorde Onderwerp – Werkwoord – Voorwerpen. (Ik denk dat je het best kunt uitgaan van de Engelse woordvolgorde, want in het Nederlands kennen we tal van onverklaarbare wisselingen in woordvolgorde. Een tijdbepaling vooraan in een zin weet de volgorde onderwerp-werkwoord al te veranderen).

• Als het onderwerp een persoonlijk voornaamwoord is, wordt dit soms weggelaten wanneer het vervoegde werkwoord voldoende zegt over geslacht, aantal en persoon; dit zit dan al 'ingebakken' in het werkwoord, met name in de verleden tijd en de toekomstige tijd.

• Een belangrijk woord kan naar het begin van een zin worden verplaatst. In vragende zinnen is het gebruikelijk te beginnen met het vragend voornaamwoord: לְמִי הוּא אָמַר? {mie hoe ámar?} 'tot-wie hij praatte?', tot wie praatte hij?

• Soms wordt een woord naar achteren verschoven om een zin formeel of archaisch te laten klinken, zoals in het Bijbels Hebreeuws.

• Soms wordt een woord naar achteren verschoven om het nadruk te geven: הִתְחַל אֶתְּךָ! {hatchel attáh} Beginnen jij!

Woordenschat

We gaan aan de slag met de stam שָׂרַת, dienen, waarvan tal van woorden zijn afgeleid.

שָׂרַת	sheret [pi'el]	Dienen
שָׂרֵת	sháret (m)	Dienst
שָׂרָת	shárat (m)	Dienst, bediening
שָׂרָת	shárát (m)	Conciërge (school)
מְשָׂרֵת	m ^e sháret (m)	Dienaar, bediende
מְשָׂרֵתֶת	m ^e shárètèt (v)	Dienares, bediende
שֵׁרוֹת, שֵׁרוֹת	sheroet (m)	Dienst
שֵׁרוֹת־דָּב	sheroet dov	Slechte dienst
שֵׁרוֹת־עֲצָמִי	sheroet atzmie	Zelfbediening
מוֹנֵית שֵׁרוֹת	moniet sheroet	Gemeenschappelijke taxi(bus), zie foto
שֵׁרוֹת־בְּטָחוֹן	sheroet bittáchon	Geheime dienst, Shien Beth, Shabak, ש"ב
שֵׁרוֹתִים, שֵׁרוֹתִים	sheroetiem	'Diensten', toilet of badkamer (in de spreektaal)



N.B. In de Bijbel is het werkwoord עָבַד {ávad} Dienen, (grond be)werken, gebruikelijk.

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord Dienen, שָׁרַת {sheret} [pi'el]. Raadpleeg les 35 en controleer jezelf op de website conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אָנִי
Ik (v)	אֲשַׁרַת ^a sháret	אָנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	שָׁרַתְתְּ sherat	אַתְּ
Hij	שָׁרַת sheret	הוא
Zij	שָׁרַתָּה shertáh	היא
Wij (m)	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	מְשַׁרְתִּים m ^e shártiem	הֵם
Zij (v)	הֵן

Geb. wijs: m:,v:, mv:, infinitief: לְשַׁרַת l^esháret.

Opdracht 2: Geef de uitspraak en vertaal:

בְּרֵאשִׁית, בְּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. (Genesis/Bereshiet 1:1)

הַשִּׁירוֹת בְּמִסְעָדָה

אָנִי בְּמוֹנֵית שִׁירוֹת

בְּחִנּוֹת יֵשׁ שִׁירוֹת עֲצָמִי

הַשָּׁרַת הוּא בְּשִׁירוֹתִים

שִׁירְתֵנוּ בְּצָבָא

הַמְשַׁרַת בְּמִלּוֹן

Opdracht 3: Handschrift ontcijferen.

Noteer de uitspraak en de vertaling.

אָנִי רֹדֵף עִירָאִית אֶת הַיָּדָיִם
 הָאֵם שֶׁמְאֹן בְּבֵיתָ?
 עֲמִירוֹתֵי דְיֹהֲבָה אֶתְמוֹעַ?
 אָנִי רֹדֵף עֲלֵכֶת עֲשִׁירוֹתֵי

Les 46 Extra – Wat betekent אַת nog meer?

Dit gedeelte van de les bevat informatie en meningen van enkele Bijbelgeleerden over de betekenis van het woordje אַת, die buiten het bestek van de serie lessen valt. Voor de een is het interessant, voor de ander onzin. U mag er van denken wat u zelf wilt.

In het boek Wake Up! geven Arno Lamm en Emile-Andre Vanbeckevoort een totaal andere uitleg aan het woordje אַת, dat uit de eerste en de laatste letter van het Hebreeuwse alfabet bestaat. In zijn visioenen aan de apostel Johannes zegt Jezus meerder malen 'Ik ben de alfa en de omega, (...) die is en die was en die komt' (Openbaring 1:8 en 17, 21:6 en 22:13). Alfa en omega zijn de eerste en de laatste letter van het Griekse alfabet; in het Hebreeuws zou Jezus gezegd hebben 'Ik ben de Alfa en de Tav', waarmee Hij zegt dat Hij de אַת is, die alle omvat, van het begin tot het einde.



Meerdere onderzoekers hebben hun visie op אַת aan papier of video toevertrouwd:

- ▶ Psalm 119 (en enkele andere) zijn uniek: elk couplet (of regel) begint met een volgende letter van het Hebreeuwse alfabet, van א tot ת. Toen Jesjoea zei dat Hij de Alfa en de Omega is, zei Hij letterlijk dat Hij Psalm 119 is, het loflied op de Torah of Wet.
- ▶ אַת, dat meer dan 7000 keer in de Tanach wordt gevonden, is het merkteken van Jezus, zijn Naam is verweven in de Schrift. God plaatste de Aleph Tav in geselecteerde plaatsen door de geschriften heen, specifiek bij mensen die Hem dienen.
- ▶ In Genesis 1: 1 verschijnt al twee maal het woordje אַת. 'In het begin (of: met de eersteling, Yeshua, Jezus) schiep God de hemel(en) en de aarde.'

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

- ▶ Het eerste vers uit de Bijbel luidt: 'In het begin schiep God de hemel en de aarde'. In het Jodendom houdt men van discussiëren. Wat heeft God het eerst geschapen: de hemel of de aarde? Het Hebreeuwse woordje אַת 'et' bestaat uit de eerste en de laatste letter van het Hebreeuwse alfabet, de alef en de tav. God schiep eerst het begin en het einde. Maar tussen alef en tav liggen nog twintig letters. Pas daarna heeft God de wereld naar zijn Woord geschapen. En God zei: 'Er moet licht komen!' God zei: 'Laten wij mensen maken die ons evenbeeld zijn, die op ons lijken. God creëerde de schepping met zijn Woord. (Anat Schneider, Israel Today Magazine, december 2015).

- ▶ Opmerkelijk is het voorkomen van het woordje אַת in de tekst Zacharia 12:10, in het gedeelte אַת אֶשֶׁר-דָּקְרוּ וְהָבִיטוּ אֵלַי, 'en zij zullen Hem אַת aanschouwen, die zij doorstoken hebben.

Bronnen: www.119ministries.nl; www.endofday.com (?); www.hebrew4christians.com; www.lasttrumpet.org/aleph_tav.htm (weg); willemdvink.nl kingdavid.wordpress.com; menashedavid1.wordpress.com (Een Joods tegengeluid).

www.youtube.com/watch?v=Bp6r_HjdXw0, www.youtube.com/watch?v=l8fXQAzjSGM
www.youtube.com/watch?v=dXYftg_H3pM, www.youtube.com/watch?v=2zuMIYelA8